

Progetto Arte

# JOURNAL 9

**"TOCCA A NOI CAMBIARE...  
B.LATOUR ... IL NOSTRO MODO DI CAMBIARE"**



Progetto Arte  
**JOURNAL 9**  
(2004)

**Direttore artistico**

**Art Director**

Michelangelo Pistoletto

**Responsabile della redazione**

**Editor in chief**

Federica Cerutti

redazione@cittadellarte.it

**Grafica**

**Design**

Liudmila Ogrzyko

**Autori**

**Authors**

Anna Adriani, Isabel Andreu Roglá,  
Francesco Bernabei, Caterina Cagnassola,  
Beatrice Catanzaro, Stefano Chiarini,  
Mario Cristiani, Filippo Fabbrica, Matteo Ferrario,  
Giuseppe Gariazzo, Nicoletta Gazzera, Will Kwan,  
Iris Marano, Emilia Marasco, Walid Maw'ed,  
Massimo Melotti, Hans Ulrich Obrist,  
Grazia Paganelli, Demetrio Paparoni, Gigi Piana,  
Cloe Piccoli, Ruggero Poi, Mirko Sabatini,  
Juan E. Sandoval, Julia Trolop, Alejandro Vásquez  
Salinas, Margarita Vazquez Ponte, Peter Verwimp,  
Judith Wielander, Çagil Yurdakul, Sarah Rifky,  
t s Beall

**Traduzioni dall'italiano**

**Translation from Italian**

Graham Francis, NTL

**Traduzioni dall'inglese**

**Translation from English**

Leonardo Casavola, Daniele Garella

**Un ringraziamento particolare a**

**Special thanks to**

Maria Pioppi, Paolo Naldini, Cristiana Bottigella,  
Chiara Cardinali, Francesca Fossati,  
Daniele Garella, Cristina Mirandola,  
Filippo Fabbrica, Juan E. Sandoval,  
Francesca Minero Re

**Referenze fotografiche**

**Photographics repertory**

Davide Bernardi, Ela Bialkowska, Giancarlo  
Canevarolo, Christian Fusco, Daniele Garella,  
Monika Graff, Fabio Melotti, Corrado Micheletti,  
Giulio Mora, Diego Paccagnella, Paolo Pellion,  
Lionelle Roux, Juan E. Sandoval, Marco Scattaro,  
Julia Trolop

**Pubblicità responsabile**

**Responsible advertising**

Federica Cerutti, Elisa Cicero,  
Alessandro Lacirasella  
redazione@cittadellarte.it  
economiaorganica@cittadellarte.it

**In copertina**

**On the cover**

Murales realizzato da / Murales realized by

KNZ CLAN (Davide Andreazza,  
Enrico Bertorelli, Simone Giuoco)

Foto di / Photo by

Daniele Garella

Elaborazione grafica di / Image editing by

Liudmila Ogrzyko

Copyright © 2005

Fondazione Pistoletto Onlus editore

Via Serralunga 27

13900 Biella - Italy

www.cittadellarte.it

Finito di stampare nel maggio 2005 da

MARIOGROS industrie grafiche s.p.a.

C.so Orbassano 402/15

10137 Torino - Italy

8,00 euro

# UNIDEEinResidence

UNIDEE in progress, 30 ottobre 2004:  
la mostra di progetti dei partecipanti al residence  
a Cittadellarte

UNIDEE in progress, 30th October 2004:  
the exhibition of the projects by the participants  
to Cittadellarte's residence

[www.cittadellarte.it/unidee](http://www.cittadellarte.it/unidee)



## Unidee room:

Your call cannot be completed as dialed  
(love difference tour)  
t s Beall  
(Albatros Phone Center,  
Biella)

**12 months of calendar**  
(love difference tour)  
Pratul Kumar Dash

**Sewing the Mediterranean**  
(love difference tour)  
Walid Maw'ed

**Back pack show**  
Alejandro Vásquez Salinas

**Proposal for a common space for creative people**  
Pratul Kumar Dash

**It's so easy**  
Alfredo Luis Vásquez Elorza

**Trousers 1 – Trousers 2**  
Alfredo Luis Vásquez Elorza

**Travels from nowhere to somewhere – fiction about truth**  
Rafram Chaddad

**The little Black Dress... can fly**  
Walid Maw'ed

**"F" Foodperformance**  
Peter Verwimp

## Waiting for water

Walid Maw'ed  
(Cervo River/  
Panoramapoint  
via Serralunga, Biella)

## 4th floor:

**Knitting stories**  
Isabel Andreu Roglà

## Basement:

**F.III Fortuna Guided Tour**  
Beatrice Catanzaro  
Matteo Ferrario  
Margarita Vazquez Ponte

## Library:

**Wrapping paper**  
Matteo Ferrario

## Performance Room:

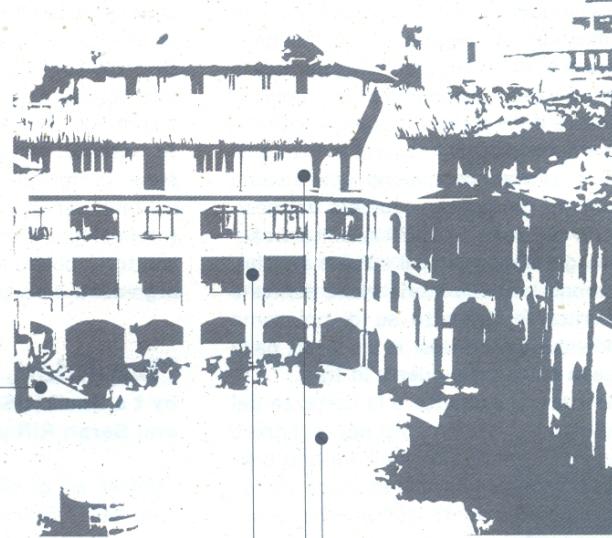
**Cuaderno de Biella**  
Daniel Cuberta Touzón

**The Wedge**  
Will Kwan

**Casablanca**  
Will Kwan

Isabel Andreu Roglà

**What are you waiting for?**  
Alejandro Vásquez Salinas  
Isabel Andreu Roglà



## Sala della Poesia/ Sala della Musica:

**Dialogue 1. Compose.  
Write. Exchange.  
Respond.**

Mary Bellamy  
Sarah Rifky

**Bağhdad! Mon Amour**  
t s Beall  
Sarah Rifky

**Meeting points  
(Proposal  
for the Piazzo)**  
Çagil Yurdakul

## courtyard:

**Non cado mai.**  
Ishan Ghosh

## 4th floor and courtyard:

**The Flying**  
Tania Goloviznina

**To live by air**  
Alejandro Vásquez Salinas



# NUOVI SIGNIFICATI PER LE TAZZE ILLY

Attraverso l'arte il prodotto industriale diventa portatore di messaggi che esprimono bisogni sociali

I residenti dell'Università delle Idee propongono a Illycaffè alcuni progetti per le collezioni di tazzine. Ciascuno tocca diversi aspetti della trasformazione sociale: il bisogno di comprensione anche linguistica, la necessità di far incontrare le differenze e di guardare alle cose con nuove prospettive, l'auspicio di utilizzare i prodotti con maggiore responsabilità.

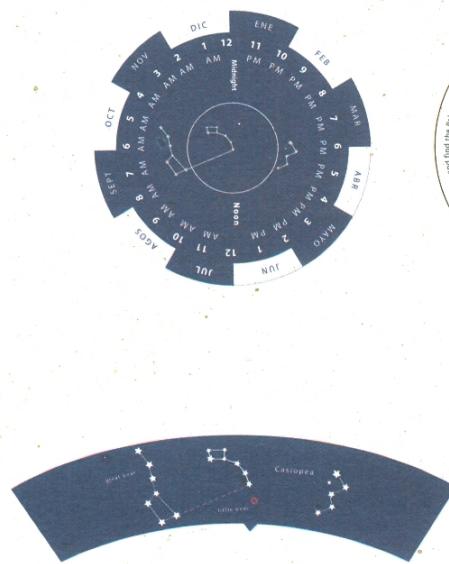
Di seguito i quattro progetti selezionati da Illy nel 2004.

# NEW MEANINGS FOR THE ILLY CUPS

Through art the industrial product becomes a bearer of messages that express social needs

The residents of the Università delle Idee propose a number of projects for the coffee cup collection. Each one touches on different aspects of social transformation: the need for linguistic comprehension as well, the need to make differences meet and see things from a new perspective, the hope of using products with greater responsibility.

These are the four projects selected by Illy in 2004.



**Star Clock**  
di Alfredo Luis Vásquez Elorza (Colombia)

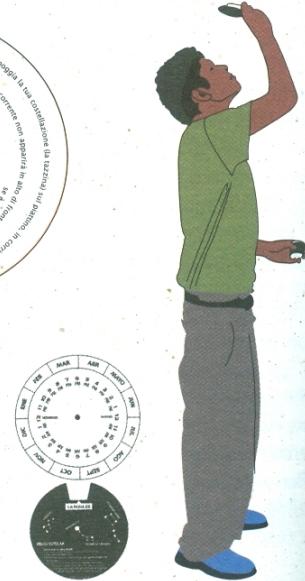
"La tazzina Illy: "Godine di più, usane di meno"; l'idea è di trovare più funzioni a oggetti semplici.

Star Clock da usare come orologio stellare; per sapere l'ora bastano poche nozioni sulle costellazioni. Questo orologio ci permette di guardare il cielo e di conoscere l'ora, ricordandoci che in natura tutto opera insieme e che noi siamo collegati a tutto quanto ci circonda.

Lo Star Clock trasforma la nostra pausa per il caffè in un'esperienza che ci collega al nostro mondo.  
Godine di più, usane di meno.

#### Modalità d'uso:

Posiziona il manico della tazzina in linea con la scritta "midnight".  
Tenendo la tazzina in posizione, gira il piattino finché il mese corrente non apparirà in alto di fronte a te.  
Se è estate aggiungi un'ora.



**Star Clock**  
by Alfredo Luis Vásquez Elorza (Colombia)

"The Illy cup: "Enjoy more, use less", the idea to find more functions for simple objects.

Star Clock represents the aim to use the Illy cup as a star clock — an ancient way to know the hour only with a little knowledge about constellations. It allows us to know the time through the observation of the sky. Therefore, it reminds us that in nature everything works together, and that we are connected to everything which surrounds us. The Star Clock transforms our coffee break into an experience that connects us to our world.

Enjoy more, use less.

#### Instructions:

Align the cup handle with "midnight".  
Holding the cup in place, turn the saucer until the current month appears above in front of you.  
If it's summer, add an hour.

## **It's easy**

di Alfredo Luis Vásquez Elorza  
(Colombia)

Luis a Cittadellarte lavora a una campagna di sensibilizzazione attraverso alcuni poster sulla raccolta differenziata e il riciclo dei rifiuti. I poster saranno distribuiti in città.

Luis vuole attirare l'attenzione sulle persone che vivono per strada e renderle visibili al resto della società. Conosce bene le problematiche legate alla vita dei senzatetto e il fatto che alcuni di loro scelgono espressamente quello stile di vita come protesta nei confronti del sistema. Connesso è il suo interesse per il riciclo, in quanto i vagabondi spesso usano vecchie borse di plastica e scatole di cartone, rifiuti di altre persone, per costruire rifugi temporanei.

"Se ognuno ricicla nel modo giusto, separando tutto come il programma di riciclaggio prevede, avremmo un miglior uso delle risorse. Riciclare significa ridurre la produzione di materie prime, meno rifiuti, meno discariche (...).

Quanta spazzatura produci al giorno? Quanta puoi evitare di produrne? Usa solo ciò di cui hai bisogno e consuma nel modo migliore. Una gran quantità della spazzatura che butti non è frutto di errori tuoi, ma se tu cominci cambiando qualcuna delle tue abitudini, in seguito potremo pretendere maggiore responsabilità da parte dell'industria, attraverso il miglioramento dei metodi di confezionamento" (Alfredo Luis Vásquez Elorza).

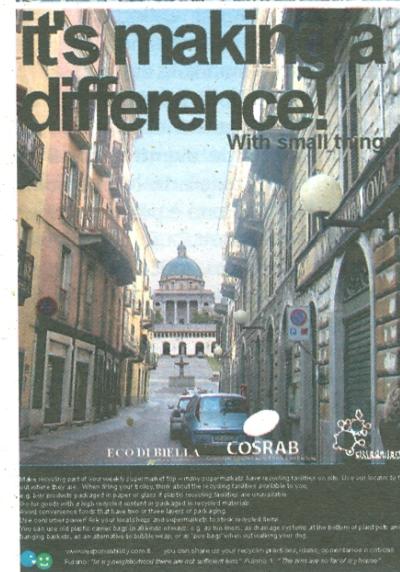
## **It's easy**

by Alfredo Luis Vásquez Elorza  
(Colombia)

At Cittadellarte Luis works on a poster campaign to increase people's awareness of the importance of sorting and recycling their refuse. The posters will be displayed in town.

Luis wants to draw attention to the people living in the streets and make them visible to the rest of society. He is well-informed about the problematic concerning homeless people and the fact that some people actually choose to live in the street as a sort of protest against the system. His interest in recycling, as the homeless often use old plastic bags and paper boxes and other people's refuse, with which they build temporary shelters, is linked to his concern for these people.

"If everyone recycled in the right way, separating everything like the recycling program says, we would get better use



## **Pantaloni**

### **personalizzati**

di Alfredo Luis Vásquez Elorza  
(Colombia)  
un progetto per l'Ufficio  
Produzione di Cittadellarte

Per facilitare la vita di gente impegnata, Alfredo Luis Vásquez Elorza ha ideato un paio di pantaloni con strisce di velcro cucite sulle gambe e su cui si possono velocemente attaccare le tasche necessarie in ogni momento della giornata; e ancora, pantaloni con incorporato uno sgabello rchiudibile e un tavolo che può essere posizionato e fissato tra due sgabelli su cui si può bere e giocare.

## **Customised trousers**

by Alfredo Luis Vásquez Elorza  
(Colombia)  
a project for the Production Office  
of Cittadellarte

To facilitate the busy lives of people, Alfredo Luis Vásquez Elorza has made one pair of trousers with Velcro strips sewed upon the legs where you can easily attach the pockets that you need at a particular moment of the day. Another idea is to make trousers with a folding stool attached to it and a table that can be placed and fastened between two stools and on which drinks can be put or games can be played.

